



# Die Klausur auf dem Berge

*»Obgleich meine Sicht weit ist wie der Raum, sind mein Verhalten und mein Achten auf Ursache und Wirkung feiner als Gerstenmehl.«*

*Padmasambhava*



Dudjom Rinpoche

# Die Klausur auf dem Berge

*Rí Chö* - Das Berg-Dharma

Dzogchen-Lehren und Kommentare



**Wandel Verlag** berlin 2016



edition khordong

Titel der englischen Originalausgabe des Grundtextes:

*Extracting the Quintessence of accomplishment  
Oral Instructions for the practice of Mountain retreat  
expounded simply and directly in their essential nakedness*

Erstmals veröffentlicht 1979 bei Orgyan Kunsang Chökhörling, Indien.

ISBN: 978-3-942380-21-8

© 2016 **WANDEL VERLAG** berlin

Mit freundlicher Genehmigung von S.H. Shenphen Dawa Rinpoche,  
Yeshe Nying Po, 19 West 16th Street, New York, NY 10011, USA

1. Auflage 2016

Erstmals erschienen 1994 bei Theseus Verlag, Berlin.

Übersetzt aus dem Englischen von Claudia Wellnitz.

Überarbeitet von Wulf Niepold & Andreas Ruft.

Überarbeitete und erweiterte Neuauflage, 2016.



Alle Rechte der Vervielfältigung, Veröffentlichung, Verbreitung und Wiedergabe jeglicher Art, ob mechanisch, elektronisch oder anderweitig, auch jetzt noch unbestimmt, sind vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, nur nach vorhergehender schriftlicher Genehmigung durch den Verlag.

Lektorat, Satz, Umschlagfoto und -gestaltung: Andreas Ruft, Berlin  
Umschlagfoto: Blick vom Khordong Kloster in Kham, Tibet.

Gedruckt in Berlin auf FSC zertifiziertem 100% säure-, holz- und chlorfreiem, sowie geglättetem und alterungsbeständigem Papier.

**edition khordong** ist eine Publikationsreihe veröffentlicht beim  
**WANDEL VERLAG** berlin. Bitte besuchen Sie unsere Webseiten:

Web: [www.khordong.net](http://www.khordong.net) [www.wandel-verlag.de](http://www.wandel-verlag.de) [www.tsagli.net](http://www.tsagli.net)

Mail: [edition@khordong.net](mailto:edition@khordong.net) [mail@wandel-verlag.de](mailto:mail@wandel-verlag.de)



**Wandel Verlag** berlin 2016

# INHALTSVERZEICHNIS

---

Einleitende Anmerkungen.....	7
Technische Anmerkungen .....	8
Vorwort.....	9

## Die Klausur auf dem Berge

### GRUNDTEXT

1. Die Grundlage .....	15
2. Die Hauptpraxis .....	22
3. Die Weiterführung der Praxis im Leben.....	32

### KOMMENTAR

Erster Vortrag.....	45
<i>Einführung in die Geschichte der Dharma-Überlieferung;</i>	
1. Die Grundlage: Retreat Tagesplan; Retreat Ort; Ngöndro;	
2. Die Hauptpraxis: Meditation und Leerheit	
Zweiter Vortrag .....	78
<i>Dharma Empfangen; Die Qualitäten des Lehrers;</i>	
<i>Die Qualitäten des Schülers; Guru Rinpoche Praxis</i>	
Dritter Vortrag .....	90
<i>Richtige Geisteshaltung; Reinigung von Körper, Rede und Geist;</i>	
<i>Die Absolute Natur des Geistes; Guru-Yoga</i>	
Vierter Vortrag .....	103
<i>In der Natur des Geistes verweilen</i>	
Fünfter Vortrag .....	110
<i>Die Dzogchen Sicht der Absoluten Wahrheit</i>	

Sechster Vortrag.....	119
<i>Trekchö</i>	
Siebter Vortrag.....	128
<i>Hingabe zum Lehrer; Sicht, Meditation und die wahre Natur des Geistes; 3. Die Weiterführung der Praxis im Leben: Die Kontinuität der Nach-Meditation</i>	
Achter Vortrag.....	138
<i>Der Haupt-Lehrer</i>	
Neunter Vortrag.....	142
<i>Die günstigen menschlichen Voraussetzungen; Vierzehn Hauptverfehlungen</i>	
Zehnter Vortrag.....	155
<i>Treffen der Essenz in drei Worten; Verblendung und Praxis</i>	
Elfter Vortrag.....	173
<i>Zusammenfassung</i>	

### **Addendum**

<b>Die Herzessenz der Großen Meister.....</b>	<b>187</b>
<i>Ein Girlande grundlegender Hinweise für Schüler</i>	

Glossar.....	198
--------------	-----

Edition Khordong Bücher.....	225
------------------------------	-----

Tibetischer Titel des Grundtextes: *Ri chos bslab bya nyams len  
dmar khrid go bder brjod pa grub pa'i bcud len*

# EINLEITENDE ANMERKUNGEN

---

Liebe Dharmafreunde,

es ist uns ein große Freude, einen lang vergriffenen Klassiker buddhistischer Literatur überarbeitet und erweitert vorlegen zu können. Dabei handelt es sich um die mündlichen Unterweisungen eines ganz großen Lehrers und Dzogchen-Meisters des 20. Jahrhunderts, die, während sie gegeben wurden, nicht für die Öffentlichkeit bestimmt waren. Wie Dudjom Rinpoche in diesen Unterweisungen immer wieder betont, liegt in ihnen, richtig angewendet, ein unvergleichlich großer Nutzen, jedoch falsch verstanden, können sie zu extremen und dämonischen Sichtweisen führen. Nicht nur deshalb wurden diese Lehren ursprünglich nur sehr fortgeschrittenen Schülern vorbehalten. Auch wenn es von Dzogchen immer wieder heißt, dass es eine mühelose Meditation ist, überall zu integrieren, ohne Objekt, Subjekt und ohne Anspannung, »Alles ist immer gut«, was sicher für die eigentliche Praxis zutrifft, sollte man sich nicht täuschen und denken, dies wäre ohne Fähigkeit zur Konzentration, ohne lange Klausuren und kontinuierliche Übung zu erreichen. Dafür mag es inspirierend sein, sich die Biografien der Siddhas und Yogis zu eigen zu machen und sie als Vorbild zu nehmen. Insbesondere jedoch bedarf es eines in dieser Meditation erfahrenen Lehrers, der einem mit Rat und Tat und den wichtigen mündlichen Anweisungen zur Seite steht. Möge sich dieses Buch mit den essentiellen Unterweisungen aus dem Herzen des Dzogchen für ernsthaft interessierte Praktizierende als nützlich erweisen und helfen, die Klausur auf dem Berge erfolgreich zu Ende zu bringen.

Ich bin S.H. Shenphen Dawa Rinpoche für die Erlaubnis dieses Buch erneut zu veröffentlichen, sehr zu Dank verpflichtet. Thomas Maier möchte ich für das Erfassen des Textes danken und Wulf Niepold für seine Unterstützung bei der Überarbeitung der deutschen Übersetzung. Ebenso danke ich Munish Bernhard Schiel und Constance Wilkinson für ihr Einverständnis mit dem Abdruck ihrer Übersetzung des Gebetes »Die Herzessenz der Großen Meister«, welches so wunderbar den Richö-Text ergänzt.

Um die Sprache dieses Buches auch für Laien verständlich zu gestalten, werden bei der deutschen Übersetzung überwiegend folgende Regeln eingehalten: Tibetische oder Sanskrit-Begriffe werden nur angewendet, wenn sich keine deutschen Begriffe mit gleicher Bedeutung finden ließen. Die tibetischen Begriffe werden oft in Klammern den deutschen Begriffen nachgestellt. Die im Text in phonetischer Form vorkommenden Wörter sind bei erstmaliger Verwendung kursiv gedruckt. Tibetische Eigennamen werden im Text in Lautschrift wiedergegeben. Viele technische Sanskrit-Begriffe sind mittlerweile in den deutschen Sprachgebrauch eingegangen (Yogi, Chakra, Samsara usw.) und sind daher nicht kursiv gedruckt. Bei den Fachbegriffen wird zur besseren Lesbarkeit auf eine wissenschaftliche Transkription verzichtet. Diese findet sich gelegentlich in Klammern nachgestellt, in den Fußnoten sowie im Glossar.

Der Text wurde für diese Ausgabe gründlich überarbeitet. Vor allem im Kommentar wurden Fußnoten zur Erläuterung der vielen Fachtermini hinzugefügt sowie wurde das Buch durch ein umfassendes Glossar der im Text verwendeten Begriffe erweitert.

Möge das Buch bei der Übung und in der Anwendung segensreich sein.

Tsultrim Tarchin, Berlin, 9. März 2016

Ich bin S.H. Shenphen Dawa Rinpoche für die Erlaubnis dieses Buch erneut zu veröffentlichen, sehr zu Dank verpflichtet. Thomas Maier möchte ich für das Erfassen des Textes danken und Wulf Niepold für seine Unterstützung bei der Überarbeitung der deutschen Übersetzung. Ebenso danke ich Munish Bernhard Schiel und Constance Wilkinson für ihr Einverständnis mit dem Abdruck ihrer Übersetzung des Gebetes »Die Herzessenz der Großen Meister«, welches so wunderbar den Richö-Text ergänzt.

Um die Sprache dieses Buches auch für Laien verständlich zu gestalten, werden bei der deutschen Übersetzung überwiegend folgende Regeln eingehalten: Tibetische oder Sanskrit-Begriffe werden nur angewendet, wenn sich keine deutschen Begriffe mit gleicher Bedeutung finden ließen. Die tibetischen Begriffe werden oft in Klammern den deutschen Begriffen nachgestellt. Die im Text in phonetischer Form vorkommenden Wörter sind bei erstmaliger Verwendung kursiv gedruckt. Tibetische Eigennamen werden im Text in Lautschrift wiedergegeben. Viele technische Sanskrit-Begriffe sind mittlerweile in den deutschen Sprachgebrauch eingegangen (Yogi, Chakra, Samsara usw.) und sind daher nicht kursiv gedruckt. Bei den Fachbegriffen wird zur besseren Lesbarkeit auf eine wissenschaftliche Transkription verzichtet. Diese findet sich gelegentlich in Klammern nachgestellt, in den Fußnoten sowie im Glossar.

Der Text wurde für diese Ausgabe gründlich überarbeitet. Vor allem im Kommentar wurden Fußnoten zur Erläuterung der vielen Fachtermini hinzugefügt und durch ein umfassendes Glossar der im Text verwendeten Begriffe erweitert.

Möge das Buch bei der Übung und in der Anwendung segensreich sein.

Tsultrim Tarchin, Berlin, 9. März 2016

# VORWORT

---

*Zur ersten Ausgabe 1994*

Liebe Freunde des Dharma!

Dieser Berg-Dharma-Text und Kommentar ist eine äußerst kostbare Unterweisung von Seiner Heiligkeit Dudjom Rinpoche: Er erläutert hier, wie wir ein direktes Verständnis des Buddha-Dharma erreichen können. Die Anweisungen richten sich insbesondere an Personen, die ein Retreat machen möchten. Sie können eine wichtige Hilfe für Menschen im Retreat darstellen und viele Missverständnisse und Probleme über Sichtweise, Meditation und Handeln aus dem Weg räumen. Sie bringen Klarheit und einen Strom von Segnungen.

Diese beschränkte Auflage stellt keine vollkommene und endgültige deutsche Übersetzung der Unterweisungen dar; die Leser sollten sich bewusst sein, dass es sich hierbei nur um eine überarbeitete Version der Simultanübersetzung (der mündlichen Übertragung) handelt. Für Schüler in Asien und für die diejenigen, die sich für vergleichende Studien interessieren, möchte ich in der Zukunft das tibetische Original zusammenstellen.

Der vorliegende Text setzt sich aus Unterweisungen zusammen, die S. H. Dudjom Rinpoche bei drei Gelegenheiten (in Hongkong, London und New York) gab. Trotz der eben beschriebenen Einschränkungen glaube ich, dass die Zeit gekommen ist, um sie nun verfügbar zu machen.

Ich möchte folgenden Personen für ihre Hilfe danken: neben dem Verleger vor allem Claudia Wellnitz für die Übersetzung

ins Deutsche; John und Diana Stanley, die den Kommentar zum Berg-Retreat zusammengestellt und überarbeitet haben; Gretchen Groth für das Korrekturlesen; und Nancy Nichols, die uns am Anfang unserer Arbeit beim Tippen und bei der Übertragung auf Computer geholfen hat. Mögen diese kostbaren Dzogpa-Chenpo-Unterweisungen all jenen Glück bringen, die mit ihnen in Kontakt kommen.

Ich möchte diesen Text all unseren Eltern-Wesen widmen. Mögen sie nie von der Weisheit und den Methoden des Lotusgeborenen Guru getrennt sein. Möge das große Werk Seiner Heiligkeit für alle Ewigkeit bestehen und zum universellen Wohl beitragen.

S. E. Shenpen Dawa Rinpoche

Dordogne, Juni 1993

Die Klausur auf dem Berge

# GRUNDTEXT

Die Quintessenz der Errungenschaften extrahieren

Mündliche Anweisungen für die Praxis des »Berg-Retreats«,  
auf leicht verständliche und direkte Weise erklärt  
in ihrer fundamentalen Unverhülltheit

Von Seine Heiligkeit Dudjom Rinpoche

(Dudjom Jigdrel Yeshe Dorje)



Die Klausur auf dem Berge

# KOMMENTAR

Von Seine Heiligkeit Dudjom Rinpoche

(Dudjom Jigdrel Yeshe Dorje)



Addendum

# Die Herzessenz der Großen Meister

Ein Girlande grundlegender Hinweise für Schüler

Von Seine Heiligkeit Dudjom Rinpoche

(Dudjom Jigdrel Yeshe Dorje)



# GLOSSAR

---

im Buch verwendeter Begriffe<sup>91</sup>

0-9

**Zwei Ansammlungen** (skt. *sambhāradvaya*, tib. *tshogs gnyis*) – die Ansammlung (Erfahrung, Übung) von Verdienst (tib: *bsod nams*, skt. *punya*) u. Weisheit (tib. *ye shes*, skt. *jñāna*).

**Zwei Wahrheiten** (skt. *dvasatya*, tib. *bden pa gnyis*): Alles hat einen absoluten Aspekt, die →*Absolute Wahrheit*, u. einen relativen Aspekt, die →*Relative Wahrheit*. Die absolute od. ultimative Wahrheit ist die inhärente Natur von allem; so wie die Dinge wirklich sind. Die konventionelle od. relative Wahrheit ist, wie die Dinge erscheinen. Diese »Zwei Wahrheiten« sind jedoch keine zwei getrennten Dimensionen, sondern zwei Aspekte einer einzigen Wirklichkeit.

**Zwei Yanas**: die Unterteilung in →*Ursachen-Yana* (Sutrayana) u. →*Ergebnis-Yana* (Tantrayana). →*Neun Yanas*

**Drei Chakren**: Die drei →*Chakren* sind: (1) an der Stirn zwischen den Augenbrauen (»drittes Auge«), (2) an der Kehle u. (3) im Herzen u. beziehen sich auf Körper, Rede u. Geist. Mit diesen drei Chakren wird insbesondere im →*Guru-Yoga* meditiert.

**Drei Juwelen** (skt. *triratna*, tib. *dkon mchog gsum*): Buddha, →*Dharma* u. Sangha, die Objekte der äußeren →*Zuflucht*.

---

<sup>91</sup> Das Glossar wurde vom Herausgeber unter Zuhilfenahme des Rigpawikis sowie weiterer Quellen erstellt.



### Khordong Commentary Series:

- I MARTIN J. BOORD. *A Bolt Of Lightning From The Blue, The vast commentary on Vajrakīla that clearly defines the essential points.* edition khordong, Berlin, 2002. reprint: Wandel Verlag, Berlin, 2010
- II JAMES LOW. *Being Right Here, Commentary on The Mirror of Clear Meaning by Nuden Dorje.* Snow Lion. New York & Colorado, 2004
- II.dt JAMES LOW. *Hier und Jetzt Sein. Ein Kommentar zu „Don Sal Melong“ – „Der Spiegel der klaren Bedeutung“, ein Dzogchen-Schatztext von Nuden Dorje.* Edition Mandarava. Gutenstein, 2005
- II.pl JAMES LOW. *Być tu i teraz.* wydawnictwo A. Kraków, 2005
- II.it JAMES LOW. *Esserci, Un commento a »Lo specchio del chiaro significato.«* Ubaldini Editore. Roma, 2005
- II.fr JAMES LOW. *Le Miroir au Sens Limpide: Trésor du dzogchen.* Éditions Almora, 2009
- II.es JAMES LOW. *Aquí y ahora.* Ediciones Dharma, España, 2011
- III JAMES LOW. *Being Guru Rinpoche, Commentary on Nuden Dorje's Terma: The Vidyadhara Guru Sadhana.* Trafford. Canada, 2006
- III.pl JAMES LOW. *Być Guru Rinpoche, Komentarz do Sadhany Guru Widjadhary z termy Nudena Dordze.* Wydawnictwo Norbu. 2006
- III.dt JAMES LOW. *Eins mit Guru Rinpoche.* edition khordong, Berlin, 2007. reprint: edition khordong, Wandel Verlag, Berlin, 2012
- III.fr NUDEN DORJE / JAMES LOW. *Dans le Mandala de Padmasambhava, La sadhana du Détenteur de Rigpa Padmasambhava et un commentaire de James Low.* Editions Khordong. France. Lyon, 2008
- IV TULKU TSULTRIM ZANGPO (TULKU TSURLO). *The Five Nails – A Commentary on the Northern Treasures Accumulation Praxis.* edition khordong, Wandel Verlag, Berlin, 2011

- IV.dt TULKU TSULTRIM ZANGPO (TULKU TSURLO). *Die Fünf Nägel – Ein Kommentar zu den Vorbereitenden Übungen der Nördlichen Schätze.* edition khordong, Wandel Verlag, Berlin, 2011
- V RIG-'DZIN RDO-RJE (MARTIN J. BOORD). *A Roll of Thunder from the Void, Vajrakīla Texts of the Northern Treasures Tradition, Volume Two.* edition khordong, Wandel Verlag, Berlin, 2010
- VI CHIMED RIGDZIN RINPOCHE, JAMES LOW. *Radiant Aspiration, The Butter-lamp Prayer: Lamp of Aspiration.* Simply Being. London, 2011
- VI.dt CHHIMED RIGDZIN RINPOCHE, JAMES LOW. *Lichter der Weisheit, Das Butterlampen-Wunschgebet von Chhimed Rigdzin Rinpoche. Mit einem Kommentar von James Low.* edition khordong, Wandel Verl., 2014
- VII.tib TULKU TSULTRIM ZANGPO (TULKU TSURLO). *Boundless Vision. A Byang-ter Manual on Dzogchen Training. An Outline Commentary on the Boundless Vision of Universal Goodness (Kun bZang dGongs Pa Zang Thal).* Tibetischer Text. edition khordong, Wandel V. Berlin, 2012
- VIII RIG-'DZIN RDO-RJE (MARTIN J. BOORD). *Illuminating Sunshine, Buddhist funeral rituals of Avalokiteśvara.* edition khordong, Wandel Verlag, Berlin, 2012
- IX.dt JAMES LOW. *Zuhause im Spiel der Wirklichkeit, Ein Kommentar zum Dzogchen Schatztext »Unmittelbares Aufzeigen der Buddhaschaft jenseits aller Klassifizierung« von Nuden Dorje.* edition khordong, Wandel Verlag, Berlin, 2012
- X RIG-'DZIN RDO-RJE (MARTIN J. BOORD). *Gathering the Elements, Vajrakīla Texts of the Northern Treasures Tradition, Volume One.* edition khordong, Wandel Verlag, Berlin, 2013
- XI RIGZIN PEMA TINLEY / KHENPO CHOWANG. *The Path of Secret Mantra: Teachings of the Northern Treasures Five Nails. Pema Tinley's guide to vajrayāna practice.* edition khordong, Wandel Verlag, Berlin, 2014
- XII RIG-'DZIN RDO-RJE (MARTIN J. BOORD). *A Blaze of Fire in the Dark, Homa ritues of Vajrakīla. Vajrakīla Texts of the Northern Treasures Tradition, Volume Three.* edition khordong, Wandel Verlag, Berlin 2015

## Andere Titel

- Die Geheimen Dakini-Lehren, Padmasambhavas mündliche Unterweisungen der Prinzessin Tsogyal, Ein Juwel der Tibetischen Weisheitsliteratur.* Überarbeitete Neuauflage. edition khordong, Wandel Verlag. Berlin, 2011
- TULKU THONDUP. *Die verborgenen Schätze Tibets, Eine Erklärung der Terma-tradition der Nyingmaschule des Buddhismus.* Überarbeitete Neuauflage. edition khordong, Wandel Verlag. Berlin, 2013
- The Seven Chapters of Prayer, as taught by Padma Sambhava of Urgyen, known in Tibetan as Le'u bDun Ma, arranged according to the system of Khordong Gompa by Chhimed Rigdzin Rinpoche.* Translated by CHHIMED RIGDZIN RINPOCHE & JAMES LOW. With an introduction by JAMES LOW. Practice texts. edition khordong. Berlin, 2008. reprint: Wandel Vg. Berlin, 2010
- Das Gebet in sieben Kapiteln gelehrt von Padmasambhava (Le'u bDun Ma), editiert von Chhimed Rigdzin Rinpoche.* Übersetzt aus dem tibetischen von CHHIMED RIGDZIN RINPOCHE & JAMES LOW. Übertragung ins Deutsche von Jomo Gudrun & Camel Chhimed Wangpo. Praxistext. edition khordong. Berlin, 2008. Nachdruck: Wandel Verlag. Berlin, 2010
- Die Fünf Nägel, Die vorbereitenden Übungen der Nördlichen Schätze.* Überarbeiteter und ergänzter Praxistext. edition khordong, Wandel Verlag. Berlin, 2013
- JAMES LOW. *Aus dem Handgepäck eines Tibetischen Yogi – Grundlegende Texte der Dzogchen-Tradition.* Überarbeitete Neuauflage. edition khordong, Wandel Verlag. Berlin, 2013
- KEITH DOWMAN. *Der Flug des Garuda, Fünf Dzogchen-Texte aus dem tibetischen Buddhismus.* Erweiterte & überarbeitete Neuauflage. edition khordong, Wandel Verlag. Berlin, 2015
- DUDJOM RINPOCHE. *Die Klausur auf dem Berge, Dzogchen-Lehren und Kommentare.* Erweiterte & überarbeitete Neuauflage. edition khordong, Wandel Verlag. Berlin, 2016

### In Vorbereitung

JAMES LOW. *Gesammelte Schriften von Chhimed Rigdzin Rinpoche*, ausgewählt, editiert und übersetzt von James Low.

DUDJOM LINGPA. *Buddhaschaft ohne Meditation, Eine visionäre Beschreibung, bekannt als »Verfeinerung der eigenen Wahrnehmung (Nang-jang)«.*

TULKU THONDUP. *Boundless Vision. The All-Good Boundless Vision Manual of Changter Dzogchen Yoga of Tulku Tsultrim Zangpo (Kun bZang dGongs Pa Zang Thal)*. Restricted public.

*The Five Nails, the accumulation praxis of the Northern Treasures*. Practice text.

*Die Sadhana von Chenresig, der alle Wesen befreit, Drowa Kundrol, die äußere Praxis des Drubkor Namsum*, Terma von Rigdzin Godem ('Gro Ba Kun Grol). Praxistext.

*The Sadhana of Chenresig, the being who liberates all beings, the outer ritual of the Drubkor Namsum cycle, ter of Rigdzin Godem ('Gro Ba Kun Grol)*. Practice text.

### Vajrakila Texts of the Northern Treasures Tradition

by Rig-'dzin rdo-rje (Martin J. Boord)

Volume 4: *A Tidal Wave of Blessings*

The Vase initiation and other rites of empowerment.  
*forthcoming*

Volume 5: *An Overwhelming Hurricane*

Averting disaster and turning back obstacles for the benefit of a wider world. *forthcoming*

Volume 6: *A Fortress of Solid Rock*

Completing the accumulation of the essential life force and consolidating all the elements of the tradition in order to remain firm in one's *samādhi*. *forthcoming*